



L'insegnamento dell'italiano L2 a studenti di lingua cinese

**Cecilia
Paquola**



BILINGUISMO

- **Uso corrente di due lingue** da parte di un individuo o di una popolazione.
- Due lingue parlate per due **contesti differenti**: una in famiglia, l'altra a scuola.
- Traduzione di espressioni o adattamenti grammaticali.

Se la lingua principale è il cinese...



Lingua Cinese

- La lingua ufficiale parlata nella Repubblica Popolare Cinese è il “**putonghua**”, “la lingua comune”, meglio conosciuta con il nome di mandarino.
- **Dialetti del sud** sono spesso delle lingue totalmente diverse.



La lingua cinese

- Ideogrammi, pittogrammi o caratteri?
- 6 simboli
 - Indicativi: concetti semplici ma astratti (sopra, sotto)
 - Pittogrammi
 - Veri e propri (sole, luna, montagna, pioggia, albero)
 - Principio indicativo (radice)



Fonetica



- In cinese non esiste l'articolo, manca quindi indicazione di genere e di numero che invece c'è in italiano
- se si vuole indicare il singolare è necessario usare il numero uno o l'aggettivo dimostrativo questo – quello.
- Classificatore



- Nel carattere cinese non c'è nessuna indicazione fonetica
- Radicale
- Regole di scrittura:
 - Dall'alto verso il basso
 - Da sinistra verso destra
 - Prima contenuto poi contenitore
 - Prima “ramo” poi “foglie”
 -
 -



- La funzione della parola all'interno della frase deriva dalla sua posizione.



- Determinante precede il determinato
 - 中国人
 - 老师的书
 - 在大学学习的学生

 - Il libro di cinese
 - Il libro che ho letto ieri



- Verbi attributivi
 - 他是中国人
 - 他很高



- Verbi che reggono doppio oggetto
- Locativo il sopra del tavolo ha...



Cinese: lingua tonale

Il cinese è una lingua povera di suoni, per ovviare questo fatto si sono introdotti 4 toni:

- 妈 mā mamma
- 麻 má canapa
- 马 mǎ cavallo
- 骂 mà insultare
- 吗 ma particella interrogativa



- Il tono è parte essenziale del significato



- Grafia-scrittura
- Fonetica-fonologia
- Morfologia
- Sintassi
 - Della frase semplice
 - Del periodo
- Progettazione del discorso
- Lessico e fraseologia
- Comprensione ed esecuzione di un compito
- Autocorrezione



Nell'acquisizione di una L2 entrano in gioco molti fattori diversi:

- Motivazione
- Personalità
- Condizioni psicologiche e socioculturali
- Età
- Tempo di permanenza in Italia



- Verbi di moto a luogo reggono il complemento diretto
 - lo vado Pechino



- Numeri

Lingua Cinese Scritta



- Il cinese è una delle forme di scrittura **più antiche** esistenti nel mondo.
- Assenza di un alfabeto e uso degli **ideogrammi**.
- Nel carattere non è presente nessuna indicazione fonetica.
- Ricerca su vocabolario: **radicali**.
- Trascrizione fonetica, **Pinyin**.

Lingua Cinese Parlata



- **Lingua tonale:** ogni sillaba ha un tono che è parte del significato della parola.
- I **toni** del “putonghua” sono quattro, più un tono neutro. Il dialetto di Canton ne ha ben otto.

1° Ma: mamma

2° Ma: canapa

3° Ma: cavallo

4° Ma: insultare

Ma: Particella interrogativa



- **Assenza** tempi verbali, generi, numero, declinazioni.
 - La **sintassi** è complessa sul piano logico: determinante precede sempre il determinato.
 - Verbi attributivi
 - Numeri: wan 10.000
 - Classificatori
- } **Particolarità**



Nomi e Cognomi

Nome cinese composto da **tre parti**:

- Hu JinTao { Hu = cognome
 { JinTao = nome
- **Cognomi più diffusi** in Cina sono 5:
Li, Wang, Zhang, Liu e Chen.
- **Il significato** del nome è molto importante.

Scuola e Istruzione



- Fino al **1949** l'80% della popolazione cinese era analfabeta.
- Forti politiche di **scolarizzazione** e lotta contro l'analfabetismo.
- Dal **1986** il governo cinese ha stabilito nove anni di istruzione obbligatoria.



Sistema scolastico

- Istruzione **prescolare**
- Scuola **elementare**
- Scuola **media**
- Scuola **superiore**
- **Università**

La scuola ha lo scopo “di garantire la trasmissione dei saperi e l’acquisizione di una serie di norme e di condotte che dovranno accompagnare il bambino in tutta la sua vita futura”



Istruzione prescolare

- **Nido:** fino a 3 anni
- **Asilo:** classi 3/4 anni, 4/5 anni, 5/6 anni.

Già dall'asilo i bambini ricevono le prime nozioni su **lingua, calcolo, musica, ginnastica e ambiente.**

Scuola elementare



- **Inizio:** 6/7 anni.
- **Durata:** 6 anni.
- **40 settimane** di lezione, due semestri.
- **Frequenza** lun-sab, 23/27 ore lez. da 45 min.
- Un **insegnante** per materia.
- **Obiettivi:** imparare 3000 caratteri e l'alfabeto fonetico cinese, conoscere operazioni fondamentali con numeri interi, decimali e frazioni, acquisire conoscenze base su relazioni quantitative, pensare logicamente, risolvere pratici problemi quotidiani.

MATERIE	NUMERO ORE
Cinese (lettura, lingua orale, calligrafia, composizione)	10/11
Matematica	5/6
Educazione fisica	2
Musica	2
Educazione artistica	2
Morale	1
Geografia	2 (5° classe)
Storia	2 (6° classe)
Scienze	2 (dalla 3°)
Canto e gioco	1 (1°-2°)
Lingua straniera	3 fac. (5°-6°)



Scuola media inferiore e superiore

- **Durata:** 3 anni.
- **Materie** insegnate nella scuola media inferiore: lingua, storia, geografia, matematica, biologia, fisica, chimica, lingue straniere, arte e musica.
- **Scuola superiore:** anche letteratura, economia, legge, filosofia e scienze.
- **Esami** di ammissione.



- **Durata** variabile a seconda della facoltà:
3 anni per Facoltà Umanistiche, 4 o 5 per
Lingue Straniere e Facoltà Scientifiche.
- Esame di **ammissione**
- **Esami** di metà semestre e fine semestre

Sistema scolastico



Varia da regione a regione:

- aree urbane: **6+3**
- aree rurali: **5+4**
- ZheJiang: **6+3**
- Alcune aree periferiche sistema sovietico **9** anni.



- Scuola cinese estremamente **selettiva**
- **Verifiche** informali mensili
- **Esame** a metà anno valutato in centesimi
- Attività di **recupero**
- **Esame finale** cinese e matematica per passaggio da una classe all'altra.